

日本語からみた常用「離合動詞」について

楊 志 剛

離合動詞とは、その形式からみると「動詞的な要素」と「その動詞的な要素に支配されている名詞的な要素」から成り立っている動詞の一種であるといえる。語彙的には、離合動詞には一つのまとまった意味（動詞的な要素と名詞的な要素をそれぞれ単独で扱った場合と、その意味の成立をみない場合が多い）があるものの、文法的には、離合動詞の「動詞的要素」と「名詞的要素」の間に、他の成分を入れなければならない場合や、「動詞的要素」と「名詞的要素」を離さなければならない場合が多くある。

例えば、

1. 我们三个人在这儿照完相再过去。
2. 他跑步跑得很快。
3. 讨论学习问题的会开了两个小时。
4. 他们上了四个小时的课。
5. 张大夫给他看过病吗？

しかしながら、中国語学習者は、しばしば次のような誤りをする。

6. * 我们散步了半个小时。
7. * 他发烧着也来上课。
8. * 我们握手了握手。
9. * 他每天睡觉两次。

日本で使われている幾つかの教科書を検討してみると、離合動詞であると思われるものが、以下のように扱われていることがわかる。

①『身につく中国語』の例：

(中国語)	(品詞の分類)	(日本語の意味)
跳舞	動詞	踊る
打工	動詞	アルバイトをする
睡觉	動詞	寝る
鼓掌	動詞	拍手をする
说话	動詞	話をする
上课	動詞	授業を受ける

②『話す中国語』の例：

打工	動詞
见面	動詞
起床	動詞
睡觉	動詞

③『2年生のコミュニケーション中国語』の例：

点菜	動詞	料理を注文する
----	----	---------

结帳	動詞	勘定する
发烧	動詞	熱を出す
干杯	動詞	乾杯する

以上、3冊の教科書からも品詞の分類方法で、それぞれの動詞の離合関係は明記しておらず、なお且つ、特段、文法項目も設けていないことがわかった。しかし、離合動詞は意味上では一つの言葉に相当しているため、外国語（特に日本語）に対応している言葉も多く存在しているという特殊性がある。したがって、離合動詞の離合関係を学習者に明示しなければ、学習者が離合動詞を普通の離合関係を持っていない動詞と混同してしまうだろう。それが先に列挙した誤りの原因なのではないかと思われる。

一方、離合動詞について、現在中国で使用されている教科書『基礎漢語課本』（日本語版名『新中国語』）では、发烧、放假、鼓掌、跳舞、照相、报仇、毕业、赶车、划船、加油、结婚、考试、劳驾、赛马、赛跑、听说、休假、用力、着急、などは品詞の分類をされないままであるか、若しくは動詞と名詞を分けて分類している（吃（動詞）飯（名詞）、唱（動詞）歌（名詞））ことがわかった。

また、最新の中国国家对外漢語教育弁公室の企画教材である『新实用漢語課本』では、吃饭、打电话、发烧、开学、看病、散步、上课、睡觉、游泳、住院、找（钱）、唱歌、打的、打针、回信、开车、开刀、跳舞、吸烟、下课、などを「VO (Verb plus Object) 動賓式動詞」として扱っているため、最近では離合動詞に対する意識が強くなっているということがうかがえる。しかし、ここで挙げている「打电话」の「打」と「电话」は2つの言葉から構成されている連語であると考えられるのに対して、「发烧」の「发」と「烧」という2つの要素が、それぞれ単独で成立しているとは考えにくい。また、「毕业」の「毕」と「业」は単に「毕业」の構成要素であって、それぞれが単独では成立し得ないのである。

しかも、離合動詞を考える場合、単純に語構成のレベルで、言葉自体が離れたり、結合したりするのみならず、文中においては、文法上の制約をも考えなければならないのである。例えば、先の例文1の「結果補語」、例文2の「程度補語」、例文3、4、6の「時間補語」、例文5と7の「動態助詞」の「着・了・过」類や例文8の「動詞の重ね型」例文9の「動量補語」などである。

離合詞は現代中国語の中に多く使われており、王還氏の統計によると「『現代漢語辞典』の中に2500条目以上存在していて、さらに拡大しつつある。」という。これらからも、日本語を母語とする学習者に中国語を教える際は、その一部の離合動詞が重要な文法項目の一つとされるべきだといえよう。

周知のように、日本語には中国語から導入した言葉が多数存在している。日本語の2音節動詞を構成している要素の関係から主に、次のように分類することができるだろう。

①主述関係（主語＋動詞）

自画自讚する 船出する

②賓動関係（目的語＋動詞）

砂防する 詩吟する

③動補関係（動詞＋説明する部分）

改善する 餓死する

④修飾関係（修飾語＋動詞）

暗殺する 合唱する

⑤並列関係（意味が似ている2つの動詞）

学習する 謳歌する

⑥動賓関係（動詞＋目的語）

A 絶食する	課税する
増産する	断交する
B 借金する	退院する
出講する	司会する

⑥のA類は日本語と中国語とが同型同義の動詞である。一方、B類は日本語には存在するものの、中国語には存在しない動詞であると考えられる。離合動詞は、その定義からも動賓関係（動詞＋目的語）を持つ⑥の組み合わせが多いと考えられるが、今回、中国語慣用表現の「学了一会儿」や「莛了三天劲」などの並列関係を持つ類については本研究ノートの検討対象からは省くこととする。

これらからも、初級段階においては離合動詞について、以下のような指導が必要であると考ええる。

一、新出単語表では、離合動詞であると明記する。

品詞の分類方法において、先に挙げた『新实用汉语课本・1』の表示方法である「動賓式動詞」は、たしかに参考には値するものの、仮に「動賓式動詞」という言葉を使ったならば、『新实用汉语课本』にある「打电话」と「打的」との区別、つまり、連語と動詞との区別がつかない可能性がある。そこで本稿では、離合動詞の特性から「離合動詞」（略称：離動）を使用することにする。これにしたがえば、前述の①から⑤までそれぞれの関係にある動詞と区別することが可能となる。なお、①～⑤の関係にある動詞は文法上制約を受けないため、品詞の分類では動詞として扱うだけで良いだろう。

打的	（離動）	タクシーを呼ぶ
教书	（離動）	授業をする
干杯	（離動）	乾杯する
睡觉	（離動）	寝る

しかし「睡觉」は日本語の「寝る」に相当しており、「動詞＋目的語」という形をとみなわない。そこで発音標記を用いて、次のように標記するならば、離合関係を示すことも可能である。

散步 sànbù
 打工 dǎgōng
 睡觉 shuìjiào

二、文法的に離合関係を説明し、応用する

文法項目の学習進度に合わせて、以下の手続きで離合関係の説明をおこなう。離合関係を意識させる真の目的とは、文法制約に従って、離合動詞を離さなくてはならないことを、学習者に説明するためである。つまり、離合動詞の特徴というのは、全ての動詞＋賓語（目的語）という構文的な構造を持っているのである。

なお、言葉によっては、下記の条件すべてに合致させる必要はなく、条件の一つに当てはまりさえすれば、離合関係が成立することになる。例えば、「唱了一支歌，洗了一个澡」のように、ある離合動詞の中には、修飾関係を表す数量詞を挿入することができるが、「*出了一个国」のように、ある離合動詞（出国）はそれができない。しかしこの場合は、数量詞に代えて動詞の回

数を表す動量詞を挿入する「出了一次国」ことは可能である。

- ① 名詞の修飾成分によって分離できる離合動詞
睡觉→睡长觉→睡懒觉→睡大觉→睡回笼觉→睡一觉
- ② 時間補語
鼓掌→鼓掌鼓了很长时间→鼓了很长时间掌
- ③ 動量補語
出国→出国出了三次→出了三次国
- ④ 動態助詞
散步→散着步 干杯→干过杯 毕业→毕了业
- ⑤ 程度補語
他结婚结得很早 他脸洗得很干净
- ⑥ 動詞の重ね型
握握手 说说话 跳跳舞 照照相 散散步 点点头

加えて、離合動詞を強調するとともに、日本語で同様の構造を持ちながら、なお且つ、中国語にはない動詞というものを、中国語学習者に説明する必要があると考える。

本稿では、離合動詞の特徴を検討した上で、日本語と中国語とで同様であると思われる離合動詞と、日本語で同じ構造を持つものの、中国語にはないと思われる動詞との区別を試みた。離合動詞だと認定する要件とは、上記の①から⑥までの条件のいずれかを満たすことで認定することとした。

参考文献及び例文の出典

- 1 吕文华《对外汉语教学语法探索》 语文出版社 1994
- 2 黄伯荣 廖序东《现代汉语》 甘肃人民出版社 1983
- 3 刘雳 主编《新实用汉语课本》 北京语言文化大学出版社 2002
- 4 『中日辞典』『日中辞典』 小学館 1987
- 5 北京語言学院新編『新中国語』 中華書店 1982
- 6 楊 凱栄 張 艷群著『身につく中国語』 白帝社 2001
- 7 董 燕／遠藤光暁『話す中国語・基礎編』 朝日出版社 1998
- 8 塚本 慶一監修『2年生のコミュニケーション中国語』 白水社 2002

付録1 日中同形同義「離合動詞」一覧

違憲する	加熱する	解熱する
握手する	化膿する	敬老する
違法する	加盟する	減圧する
依命する	換気する	減員する
違約する	灌水する	減価する
引火する	浣腸する	減税する
飲酒する	乾杯する	減資する
飲食する	起床する	兼営する
営業する	起草する	献花する
延期する	帰巢する	献血する
負傷する	騎馬する	献辞する
加圧する	求愛する	建議する
開花する	求職する	減刑する
開会する	吸血する	減産する
開業する	救急する	献身する
開眼する	救国する	減税する
解雇する	救難する	減量する
改稿する	救命する	降圧する
開場する	吸水する	更衣する
解職する	休廷する	降級する
改姓する	供血する	降水する
会戦する	給水する	降雪する
開戦する	挙手する	降霜する
革命する	挙証する	交尾する
加工する	去勢する	講話する
課税する	許諾する	在位する
割愛する	挙兵する	在学する
喝采する	禁煙する	載貨する
合掌する	禁酒する	在職する
開演する	禁欲する	在庫する
改組する	禁猟する	在校する
改装する	駆虫する	採光する
開店する	下山する	採鉱する
解凍する	下車する	在世する
解任する	下船する	在任する
開票する	結党する	作詞する
開幕する	結盟する	作詩する
改名する	結婚する	作図する

作文する	就任する	送稿する
作曲する	受益する	増産する
散会する	出資する	送電する
散歩する	出題する	即位する
斬首する	出版する	測光する
参政する	出品する	退位する
参戦する	出兵する	退陣する
識字する	出土する	対陣する
止血する	出発する	退任する
施工する	出版する	代任する
辞職する	受粉する	滞納する
刺青する	受命する	墮胎する
辞世する	殉死する	脱衣する
止痛する	殉職する	脱臼する
失業する	消音する	脱稿する
失言する	昇格する	脱脂する
失効する	昇官する	脱水する
失明する	昇級する	脱皮する
指名する	焼香する	脱党する
射精する	昇段する	脱毛する
就学する	昇天する	探険する
就業する	招聘する	断言する
従軍する	食言する	断交する
就寝する	贖罪する	断水する
収税する	処刑する	蓄電する
充電する	除雪する	着陸する
受戒する	除草する	着火する
修行する	除名する	注水する
祝福する	署名する	駐兵する
授精する	浸水する	調音する
受精する	進水する	聴診する
出勤する	尽力する	徴税する
出家する	製氷する	徴兵する
出血する	接種する	鎮痛する
出庫する	絶食する	追肥する
出国する	節電する	停学する
出獄する	穿孔する	停車する
出産する	宣戦する	停職する
収税する	染髪する	停船する
充電する	撰文する	停戦する

停電する	売血する	防火する
低頭する	売春する	放火する
轉身する	配色する	冒険する
転職する	背信する	放心する
纏足する	排尿する	放水する
同居する	拍手する	放電する
投稿する	発刊する	訪日する
投宿する	発汗する	保温する
投書する	発言する	滅菌する
登場する	発車する	免職する
投身する	発情する	免税する
当選する	発信する	問診する
登壇する	発電する	輸血する
登頂する	抜刀する	養蜂する
導尿する	発熱する	来校する
投票する	発病する	落馬する
投薬する	反目する	落髪する
読書する	復員する	落筆する
洗職する	服役する	落涙する
督戦する	復縁する	立法する
吐血する	復讐する	立論する
入園する	復刊する	理髪する
入会する	復仇する	留意する
入閣する	赴任する	留学する
入学する	閉会する	流血する
入国する	閉幕する	流産する
入獄する	変色する	留任する
入場する	変身する	漏水する
入党する	変心する	漏電する

付録2 日本語特有な「離合動詞」一覧

移籍する	減俸する	救荒する
応訴する	降嫁する	献策する
仮装する	降灰する	減収する
開園する	降格する	減悴する
減食する	降給する	在官する
減点する	降車する	在京する
献灯する	降任する	在郷する
献納する	梱包する	在勤する

在国する	収賄する	進級する
在校する	祝勝する	進言する
在獄する	祝婚する	設営する
在室する	受験する	絶交する
在社する	受講する	絶息する
採種する	受賞する	切腹する
在籍する	受信する	製炭する
採石する	受診する	選炭する
採草する	受洗する	洗脳する
在俗する	受訴する	洗髪する
在宅する	受像する	増額する
在院する	受胎する	増刊する
在役する	受託する	増刷する
採点する	受諾する	操船する
在日する	受注する	増便する
在米する	出荷する	造幣する
作詩する	出火する	送風する
始業する	出棺する	退院する
司会する	出願する	退会する
失語する	出漁する	滞京する
失格する	出航する	退勤する
失脚する	出港する	帯剣する
失職する	出講する	退校する
失踪する	終戦する	退座する
失速する	就眠する	退社する
失点する	出世する	退職する
辞任する	出精する	脱獄する
賜杯する	出頭する	脱臭する
借金する	順法する	脱色する
捨身する	消火する	脱税する
謝罪する	抽選する	脱法する
就役する	昇給する	断罪する
従業する	上京する	断食する
集光する	消灯する	断酒する
就航する	昇任する	断線する
修好する	賞味する	断念する
修交する	助走する	着衣する
終戦する	除隊する	着岸する
重版する	叙任する	着手する
就労する	進学する	着信する

着席する	読経する	復権する
着弾する	入院する	復航する
着地する	入営する	閉院する
着任する	入荷する	閉園する
着氷する	入居する	閉館する
着服する	入金する	閉刊する
着艦する	入港する	閉口する
着工する	入社する	閉校する
駐車する	入札する	閉講する
駐屯する	入山する	閉山する
駐日する	入賞する	閉場する
給油する	入隊する	閉店する
聴音する	入団する	別居する
貯金する	入湯する	返金する
著作する	入部する	返信する
貯蓄する	入寮する	変節する
鎮火する	拝辞する	変説する
鎮魂する	排水する	変態する
陳謝する	陪席する	返杯する
通勤する	敗戦する	返品する
提言する	背任する	変容する
摘心する	配本する	防音する
転嫁する	破戒する	防戦する
転学する	発火する	訪中する
転勤する	抜歯する	放鳥する
転校する	抜糸する	訪米する
転宅する	発疹する	散骨する
伝令する	発砲する	亡命する
登院する	発令する	募金する
投獄する	発話する	補講する
倒産する	比肩する	補任する
同車する	描画する	落城する
投石する	布教する	埋骨する
同席する	分骨する	免責する
登庁する	復学する	免租する
盗聴する	服罪する	免訴する
討幕する	復籍する	来館する
倒幕する	復党する	来社する
同封する	復命する	来場する
盗墨する	復旧する	来店する

来日する
落札する
落手する
補筆する
落第する

落球する
離京する
離党する
離島する
離乳する

離任する
離農する
留年する
臨場する
臨席する